

State Procurement Contract N 34

Simplified procurement

28 February 2015

Procuring organization: City Hall of Kutaisi Municipality represented by the Vice Mayor –Nodar Mikiashvili

Address: 3 Rustaveli avenue, Kutaisi 4600

Tell: (995 431) 24 54 54

Bank: Kutaisi Branch of VTB Bank of Georgia

Bank code: UGEBGE22

Identification code : 212721170

Settlement account:

GE94VT0500000033033303

Supplier: CORDOVA

Represented by Sara Cordova

Address: 18 Sirkin st, Tel Aviv 63562

Bank account:

DISCOUNT BANK ISRAEL – TEL AVIV

Ben Yehuda 71 Branch Number 019

IDBLILIT-SWIFT CODE: IL440110190000018375709

ACC. NAME: SARA CORDOVA

ACCO.NO 375-705

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ N34

გამარტივებული შესყიდვა

28 იანვარი 2015

შემსყიდველი: თვითმმართველი ქალაქ ქუთაისის მუნიციპალიტეტის მერია, ქალაქ ქუთაისის მერის პირველი მოადგილის ნოდარ მიქიაშვილის სახით.

მისამართი: ქ. ქუთაისი, რუსთაველის გამზ.№3, 4600

ტელეფონი: (995 431) 24 54 54

საბანკო რეკვიზიტები:

Bank: ss `viTibi~ banki jorjias

quTaisis filiali

sabanko kodi UGEBGE22:

saidentifikacio kodi: 212721170

angariSi: GE94VT0500000033033303

მიმწოდებელი: CORDOVA

წარმოდგენილი სარა კორდოვას სახით

მისამართი:

18 Sirkin st, Tel Aviv 63562

საბანკო რეკვიზიტები:

DISCOUNT BANK ISRAEL – TEL AVIV

Ben Yehuda 71 ფილიალის ნომერი: 019

IDBLILIT-SWIFT CODE: IL440110190000018375709

ანგარიშის სახელი: SARA CORDOVA

ანგარიშის ნომერი: 375-705

Now it is hereby agreed as follows:

1 Contract Subject and Duration

1.1 Supplier undertakes duty to provide the procuring organization with stand construction service at the international exhibition IMTM 2015, to be held in Tel Aviv from 10 to 11 February, 2015. The service should be performed till 13 February, 2015.

1.2 Procuring organization undertakes duty to compensate performed service price.

2. Value of the Contract

2.1 Value of the Contract is 1000 Euro (one thousand)

2.2 Value of the Contract includes all expenses of the Supplier and all taxes, related to performance of the service.

2.3 The alternation of value is available only in written form and in case if it is envisaged by Georgian legislation.

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა

1.1 მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს შემსყიდველი ორგანიზაცია სტენდის აგების მომსახურებით საერთაშორისო გამოფენაზე IMTM 2015, რომელიც გაიმართება თელავიში 2015 წლის 10-11 თებერვალს. მომსახურების გაწევის ბოლო ვადაა 2015 წლის 13 თებერვალი.

1.2 შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ხელშეკრულების ღირებულება.

2. ხელშეკრულების ფასი

2.1 ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს: 1000 ევროს (ათასი ევრო)

2.2 ხელშეკრულების ფასი შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და გადასახადებს, დაკავშირებულს საქონლის მიწოდებასთან.

2.3 ფასების შეცვლა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

 28.1.15

3 Quality

3.1 Supplier is responsible for the quality of performed service. Procuring Organization is authorized to control the implementation over performance under the contract. In case of the service is being performed in incomplete and/or defective way, the Procuring Organization is entitled to inform Supplier about above said and require to eliminate outstanding and/or defective service.

4 Rule of acceptance

4.1 Procuring Organization is entitled to inspect the performed service. Therefore it appoints employee of the Agency **Ioseb Gabritchidze**, who is authorized to inspect the performed service, conclude the acceptance certificate and sign it on behalf of Procuring Organization.

4.2 Procuring Organization is authorized not to accept incomplete and/or defective service.

4.3 In accordance with 3.1 and 4.2 articles Supplier is liable for making good such defects and imperfection at its expense. Above said does not release Supplier from responsibility stipulated in article 6.

5 Terms of payment

5.1 Procurement Organization undertakes duty to pay the Supplier contract price.

5.2 The payment currency is Euro.

5.3 The method of payment is by transfer.

6 Responsibilities

6.1 If the supplier breaches the terms stipulated in the article 1.1, will be charged with default interest calculated at the rate 0.1% of the value under the contract for each overdue day.

7 Overpowering force

7.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

3. ხარისხი

3.1 მიმწოდებელი პასუხს აგებს მიწოდებული საქონლის ხარისხზე, ხოლო შემსყიდველი უფლებამოსილია აღნიშნულზე განახორციელოს კონტროლი და მისი არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში დაუყოვნებლივ მიაწოდოს ინფორმაცია მიმწოდებელს, ხარვეზის აღმოფხვრის მიზნით.

4. მიღება-ჩაბარების წესი

4.1 შემსყიდველი უფლებამოსულია შეამოწმოს მიწოდებული საქონელი, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს, თვითმმართველი ქალაქ ქუთაისის მერიის ეკონომიკური განვითარებისა და ადგილობრივი თვითმმართველობის ქონების მართვის სამსახურის უფროსს **იოსებ გაბრიჭიძეს** რომელიც უფლებამოსილია: ჩაატაროს მიწოდებული საქონლის ინსპექტირება, შეადგინოს და ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტებს შემსყიდველის სახელით.

4.2 შემსყიდველი უფლებამოსილია განაცხადოს უარი უხარისხო საქონლის მიღებაზე.

4.3 3.1 და 4.2 პუნქტებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში მიმწოდებელი ვალდებულია თავისი ხარჯებით გამოასწოროს ხარვეზი, ამასთან აღნიშნული არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს მე-6 მუხლით გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.

5 ანგარიშსწორების წესი

5.1 შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს მიმწოდებელს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ანაზღაურება.

5.2 ანგარიშსწორების ვალუტა - ევრო

5.3 გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება.

6. პასუხისმგებლობა

6.1 მიმწოდებელი ამ ხელშეკრულების 1.1-ლი პუნქტით გათვალისწინებული ვადის დარღვევის შემთხვევაში იხდის პირგასამტეხლოს ხელშეკრულების საერთო ფასის 0.1%-ის ოდენობით ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე.

7. პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლება

7.1 მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შეუსრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს-

 28.1.15

7.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

7.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force, is obliged to notify about above mentioned to another party within 3 days. Otherwise he will not be eligible to require revealing from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

8 Other terms

8.1 the present contract comes into force when signed and is valid till 13 February 2015. The contract can be terminated before validity date on the ground of bilateral agreement or according Georgian law in force.

8.2 Arisen dispute should be solved through negotiations. In case of disagreement, dispute will be heard by Georgian court.

8.3 Only legal representatives hereof are eligible to pass amendments to the contract. The amendments should be made only in written form.

8.4 The legal ground of termination of the present contract is ruled by Georgian Governing Law. Intending party has to notify in written form another party about his intention of termination 15 days prior the termination.

8.5 The contract is concluded in two English and two Georgian legally identical copies.

8.6 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract in accordance with the Georgian Governing Law, on the above mentioned date.

მიმწოდებელი
Supplier

Sara Cordova

28.1.15

קורדובה
סיוקן 18, ת"א 63502
ט. 201697

მაჟორი) გარემოებათა გამო.

7.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღებელი და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

7.3 მხარე, რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა 3 დღის ვადაში, დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე; თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

8. სხვა პირობები

8.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2015 წლის 13 Tebervlamde. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ვადაზე ადრე მხარეთა შეთანხმებით მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

8.2 მხარეთა შორის სადაო საკითხები წყდება მხარეთა მოლაპარაკების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში საკითხს განიხილავს სასამართლო.

8.3 ხელშეკრულებაში დამატებების და/ან ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

8.4 წინამდებარე ხელშეკრულების მოშლის სამართლებრივი საფუძვლები განისაზღვრება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით, რაზედაც მხარემ წერილობით უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს 15 დღით ადრე, ასეთი განზრახვის შესახებ.

8.5 ხელშეკრულება შედგენილია ოთხ ეგზემპლარად. ოთხივეს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა.

8.6 მხარეები არსებითად ერთნაირად ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება, საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ დღესა და წელს.

შემსყიდველი
Procuring Organization

ნოდარ მიქიაშვილი

